

ВЫСТУПЛЕНИЕ ПРЕЗИДЕНТА РЕСПУБЛИКИ КУБА ФИДЕЛЯ КАСТРО РУСА НА ЧРЕЗВЫЧАЙНОЙ СЕССИИ НАЦИОНАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ НАРОДНОЙ ВЛАСТИ ВО ДВОРЦЕ СЪЕЗДОВ 26 ИЮНЯ 2002 ГОДА [1]

Дата:

26/06/2002

Товарищи!

Все уже сказано, и намного лучше, чем мог бы сказать я. Самое большее, что я могу сделать, - это подвести итог и высказать соображения по некоторым аспектам.

В дни инаугурации нового президента Соединенных Штатов мы не хотели вступать с ним в риторические пререкания. Хотя у нас не было ни малейших сомнений в плане его политики по отношению к Кубе, мы не видели смысла в том, чтобы бросать первый камень. Мы решили проявить терпение.

К власти в Соединенных Штатах пришла группа ультраправых, и мы знали об их соглашениях и обязательствах перед группами майамской мафии, которые они взяли на себя еще до выборов, чтобы покончить с Кубинской революцией, что не исключало физическое уничтожение и меня самого. Случай добавил к этому еще одно особое обстоятельство: именно эти группы посредством мошенничества решили победу Буша на президентских выборах.

На первом этапе имели место обычные антикубинские маневры в Женеве. Ничего нового, только методы давления на делегации в Комиссии по правам человека стали более жесткими, чем обычно.

Почти весь первый год прошел без особых изменений: традиционные риторические нападки на Кубу, совещание АЛКА в Квебеке и неудачное упоминание Бушем на этой встрече идей Марти, что вызвало поток писем со стороны кубинских детей и подростков, которые с предельной вежливостью объясняли президенту Соединенных Штатов, кто был и что думал наш Апостол и Национальный герой, - вот были самые заметные события в двусторонних отношениях.

В международной сфере решение создать противоракетный ядерный щит, презрение к обязательствам, принятым на себя в Киото, и объявление о крупных военных расходах для разработки новейших видов вооружений, когда уже не было даже холодной войны, с самого начала продемонстрировали миру образ мыслей, стиль и методы новой администрации гегемонистской сверхдержавы.

В международной экономике начали повсеместно проявляться тревожные симптомы: все показатели и прогнозы стали пессимистическими. Мир вступал в период неопределенного, озадачивающего спада. Цены на природные ресурсы, которыми живет огромное большинство стран третьего мира, упали до предела, в то время как неолиберальная глобализация, насильственная приватизация, внешний долг и цены на нефть достигли кульминационной точки.

В подобных обстоятельствах происходят трагические, абсурдные и не имеющие оправдания события 11 сентября. Мир единодушно поддержал народ Соединенных Штатов и солидаризировался с ним. Какими бы ни были ошибки и несообразности внешней политики администрации этой страны, никто не мог оставаться безучастным к зверскому убийству тысяч невинных американцев, родившихся там или происходивших из самых различных стран.

То было время взвесить свои поступки, а не разжигать, умножать и материализовать нелепую ненависть, накопленную в течение целых десятилетий. Сверхмогущественная нация должна была проявить хладнокровие; остальной мир должен был проявить мужество. Первое зависело от ее руководителей; второе - от элементарного здравого смысла и достоинства. Такие добродетели не изобилуют. Не произошло ни одного, ни другого. Самый могущественный объявил 20 сентября - через 9 дней после отвратительного террористического акта - о всемирном государственном перевороте, заявив под звуки военных труб, что все страны должны выбирать: или быть его союзниками, или быть его врагами. Организация Объединенных Наций утратила ту немногую власть, которую давал ей Устав, подрванный самой антидемократической из процедур - правом вето. Остальные государства - около 184, - которые обычно развлекаются тем, что голосуют за принятие соглашений, почти всегда благородных, но никогда не проводимых в жизнь, на этот раз утратили даже свое право высказываться.

С тех пор слышатся только пронзительные звуки неразумности, угроз и оружия.

Экономические кризисы с их следствиями бедности и голода умножаются; эгоизм растет, солидарность ослабляется; болезни, иногда более страшные, чем сами войны, угрожают уничтожением целых регионов. Экономические науки стоят перед проблемами, которые никогда даже не могли себе вообразить, они связаны с концепциями и категориями, которые, как тяжкий балласт, погружают их в море неуверенности и бессилия. Этому научились в больших и престижных университетах экономической и социальной системы, сегодня ставшей анахроничной мировой империей. Политика перестала быть иллюзией благородного и полезного искусства, что, как она всегда мечтала, могло служить ей оправданием, чтобы превратиться в банальное и дискредитированное занятие. Это большая, но разрешимая трагедия. Сама неустойчивость системы приведет людей к поиску решений.

Прочно стоя на ногах на том ограниченном пространстве планеты, где расположена наша страна, мы, кубинцы, имеем право пользоваться скромной привилегией - сознавать, что выполнили свой долг. Мы порождены большими событиями и историческими течениями, имевшими место на протяжении многих веков. Колониальное и рабовладельческое общество, где в самых богатых слоях местного населения еще чуть более века назад господствовали сильные аннексионистские настроения и тенденции противников независимости; титаническая тридцатилетняя борьба растущего круга патриотов, которая уже была близка к достижению своих целей; оккупированная войсками Соединенных Штатов, нация ковалась упорством и героизмом своих лучших сынов, преданная и проданная, бывшая игрушкой в руках бесконечно превышавших ее сил, и сегодня мы, маленькая, независимая и абсолютно свободная страна, стоим перед самой могущественной из когда-либо существовавших на земле имперской державой, которая отнюдь не склонна к миру и к уважению прав народов.

Столь необычный случай не занесен ни в одну книгу. Из глубокой

пропасти прошлого возникли идеи, чувства и силы, которые привели нас сюда, поддерживают нас и будут поддерживать нас здесь.

Вслед за позорными маневрами в Женеве, где правительство Соединенных Штатов путем жестокого нажима сумело с минимальным преимуществом добиться пирровой победы, в мае этого года происходят опасные события: 6-го числа правительство Соединенных Штатов обвиняет нас в том, что мы ведем исследования в сфере биологического оружия; 20-го - речи Буша в Вашингтоне и Майами; 21-го Кубу повторно включают в их список стран, поощряющих

терроризм; 1 июня - неслыханные высказывания Буша в Уэст-Пойнте.

20 мая президент Соединенных Штатов посвятил Кубе и Революции целый день. Какая честь! Он помнит нас, значит, мы существуем!

Я не знаю, когда президент Соединенных Штатов пишет свои речи, а когда поручает эту работу одному из своих ближайших помощников или они - гибриды и того, и другого. В любом случае высокомерие, демагогия и ложь обычно являются неразрывными спутниками его выступлений. В тот день он выступил дважды: в Белом доме и в Майами. Он вел себя презрительно, оскорбительно и неуважительно по отношению к противнику. Но самое важное - не обиды и оскорбления. Те, у кого нет аргументов, не имеют иного оружия, чем ложь и прилагательные. Самым существенным надо считать его злое намерение, его неразумные планы и его иллюзии.

Примером невероятной лжи и отсутствия уважения к международной общественности может служить то, что в речи в Белом доме господин Буш преспокойно заявил, что Соединенные Штаты, их союзники и друзья добились свободы таких стран как Южная Африка.

Весь мир знает, и новые поколения должны знать, что конец апартеида был решен в Куито-Куанавале и на юго-востоке Анголы, с участием на этом фронте более 40 тысяч кубинских бойцов вместе с ангольскими и намибийскими солдатами. Администрации Соединенных Штатов вооружили Савимби, который расставил миллионы мин и убил сотни тысяч гражданских лиц. Они хранили пособническое молчание в отношении того, что Южная Африка обладала семью единицами ядерного оружия, надеясь, что их используют против кубинских войск.

Буш смешивает свои желания с самыми странными фантазиями.

"Сто лет назад, - сказал он в Майами, - гордый народ Кубы провозгласил свою независимость и направил Кубу по пути демократии. Сегодня мы собрались здесь, чтобы отметить эту важную годовщину."

Для него совершенно не существовала Поправка Платта, обман, предательство, право на интервенцию, попрание суверенитета Кубы, которую она представляла. Даже истории не существовало.

Он говорит об одном из кубинских детей, увезенных в рамках операции "Питер Пэн", - сегодня его министр. Но он не сказал, что в ходе чудовищной операции под этим названием, организованной властями Соединенных Штатов на базе циничной и отвратительной выдумки, из страны были подпольно вывезены 14 тысяч кубинских детей.

Вслед за тем он рассказывает мелодраматическую историю кубинского ребенка, прибывшего в Соединенные Штаты в 1995 году, когда ему было десять лет, который через несколько недель окончит майамскую Синиор хай-скул и станет первым ее выпускником, который поступит в Гарвардский университет. Он не обладал и не мог обладать ни малейшей честностью, чтобы признать, что только мальчик, прибывший с Кубы - единственной страны полушария, где все дети начиная с подготовительных классов посещают школу и сто процентов оканчивают шесть классов, имея в среднем вдвое больше знаний по родному языку и математике, как о том свидетельствует ЮНЕСКО, - может поступить в Гарвард после нескольких лет дальнейшего обучения; речь шла не об иммигранте из остальных стран Латинской Америки, получившем образование в государственной школе, или об индейском или негритянском американском мальчике.

Он немедленно добавляет, что на Кубе ничего никому не дано, "ничего - рабочим, крестьянам и кубинским семьям; только нищета и изоляция".

Он даже не пытается объяснить, почему же тогда четыре десятилетия агрессии, терроризма, блокады и экономической войны со стороны Соединенных Штатов, для противостояния которым потребовалось немало политической сознательности, культуры, героизма и народной поддержки, не сумели однако уничтожить или хоть сколько-нибудь ослабить Революцию, которая ничего не сделала для народа.

Господин Буш добавляет, в числе прочих пустых фраз, что когда все страны полушария выбрали путь демократии, я выбрал "тюрьму, пытку и изгнание для кубинцев, которые говорят, что думают". Эту клеветническую ссылку на использование пытки в нашей стране делает именно глава государства, которое воспитало в специальных школах десятки тысяч латиноамериканцев, ответственных почти во всех странах нашего полушария за сотни тысяч подвергнутых пыткам, пропавших без вести и убитых. Наш персонал сил безопасности никогда не учился у столь опытных учителей. Если бы господин Буш был способен доказать, что на Кубе был хоть один случай применения пыток на протяжении более четырех десятилетий Революции, мы были бы готовы воздвигнуть золотую статую, пусть даже расплавив коллекцию нашего музея нумизматики, чтобы почтить его память как наименьшего лжеца из всех лжецов мира.

Те, кто хорошо знает нашу Родину и ее долгую и полную превратностей историю, знают, что этические принципы Революции - нечто, объясняющее ее чрезвычайную силу и способность к сопротивлению, - абсолютно не совпадают с принципами господина Буша.

В несвязных выступлениях, произнесенных 20 мая, он объявил:

"Моя администрация также будет работать над поиском путей для модернизации "Радио Марти" и "Телестанции Марти".

Как можно видеть, в то время как Куба уделяет значительное число часов ежедневно передачам по телевидению школьных программ и программ "Университета для всех" и вкладывает средства в расширение на всю страну Образовательного канала, который пользуется все большим престижем и поддержкой народа, правительство Соединенных Штатов, помимо оскорбительного использования имени нашей самой святой исторической фигуры, обещает вкладывать все больше денег в модернизацию радио- и телестанций, чтобы нападать на нашу культуру, сеять в нашей стране дезинформацию, ложь и яд и вести подрывную деятельность.

В порыве чего-то, похожего на бред, он говорит, что был поражен, прочтя - хотя никто не знает, где он это прочел, - что в наш современный век кубинский режим запрещает продажу компьютеров населению. Он обращается с нами, словно мы развитая и богатая страна. Однако никому не пришло в голову сказать ему, что Куба в этот момент - единственная страна полушария, включая, возможно, и Соединенные Штаты, - где в ста процентах школ и учебных заведений начиная с подготовительных классов до последнего курса университета имеются компьютерные лаборатории и преподаватели компьютерного дела, несмотря на железную, жестокую экономическую и технологическую блокаду, навязанную нашему народу, чтобы помешать ему совершать какой бы то ни было прогресс в каком бы то ни было направлении.

Господин Буш мог бы справедливо поразиться, если бы был способен поверить, что сегодня наша страна - возможно, единственная на планете, борющаяся за общую культуру для всех, где тот, у кого имеются знания в пределах только одной университетской специальности, через несколько лет будет считаться функционально неграмотным. Тогда мы сможем соревноваться с гражданами Соединенных Штатов и других развитых стран не только в возможности общаться по Интернету на нескольких языках, но также и по уровням образования и культуры. Лучше бы ему готовить детей и молодежь его страны для этого недалекого будущего и особенно защищать их от разрушительного и отчуждающего воздействия торговой и потребительской рекламы.

Нечто еще более постыдное и недопустимое: господин Буш утверждал, что "если Куба начнет

проводить основные важные реформы, ориентированные на рынок" - то есть на капитализм, - "тогда и только тогда я буду работать с конгрессом Соединенных Штатов над смягчением ограничений на поездки и на торговлю между нашими обеими странами.

Мы продолжим запрещать американское финансирование на кубинские закупки американских сельскохозяйственных продуктов, потому что это было бы ничем иным как завуалированной программой иностранной помощи, которая пошла бы на пользу только нынешнему режиму.

Если господин Кастро отвергнет наше предложение, он будет защищать своих приспешников за счет своего народа, и в конце концов, несмотря на все эти орудия гнета, ему придется отвечать перед своим народом". Именно это я и делаю, господин Буш: отвечаю перед народом, отчитываюсь перед ним в своей жизни и своем революционном поведении, чтобы выработать вместе с ним ответ на требования и угрозы, которые вы не должны были и не имеете право выдвигать народу, обладающему достоинством и порядочностью кубинского.

С наивной или наглой дерзостью президент Буш заявляет, что он "предложит стипендии в этой стране кубинским студентам и специалистам, которые пытаются создать на Кубе независимые гражданские институты, и родственникам политических заключенных".

На Кубе наши подростки и молодежь имеют почти полмиллиона стипендий для всех видов обучения. Эти стипендии присуждаются в зависимости от академических результатов или нужд наших учащихся в соответствии с учебными заведениями, о которых идет речь. Никто из детей и молодых людей не подвергается дискриминации. Мысль, что это может делаться по причинам политического характера, оскорбительна и недопустима.

Господин Буш предлагает стипендии, которые стране абсолютно не нужны, и делает это с другими намерениями. Не следует думать, будто мы будем сотрудничать с планом, который имеет целью создать нечто подобное "Школе Америк", чтобы растить подрывных агентов, специалистов по дестабилизации, служащих их имперским планам по вмешательству во внутренние дела другой страны.

Кроме того, на Кубе ежегодно предоставляются тысячи стипендий молодым иностранцам, и мы не дискриминируем никого по этническим или идеологическим принципам. Было бы желательнее, если бы господин Буш предоставил эти стипендии молодым неграм, индейцам или латиноамериканцам, которые живут в Соединенных Штатах и не могут учиться.

Равным образом, правительство Соединенных Штатов ошибается, если заранее рассчитывает на безнаказанность граждан, работающих на иностранную державу, - это преступление, строго наказуемое по американским законам, - или думает, что будут предоставлены возможности тем, кто посещает Кубу под любой личиной, чтобы привозить средства и открыто плести заговоры против Революции, или что служащие их Отдела интересов имеют право разъезжать по стране по их усмотрению, организуя сети и заговоры и нарушая установленные нормы поведения дипломатов, под предлогом проверки положения нелегальных эмигрантов, которые были возвращены на Кубу. Мы не намерены допускать нарушения нашего суверенитета или унижительного неуважения к нормам поведения дипломатического персонала. Также недопустима контрабанда товаров с использованием дипломатической почты. Правительство Соединенных Штатов будет нести ответственность, если настойчивость в подобных действиях приведет к аннуляции миграционного соглашения и даже к закрытию Отдела интересов в Гаване. Мы не хотим этого, поскольку это означало бы прискорбный шаг назад в том немногом, в чем был достигнут прогресс в отношениях между обеими странами.

Однако мы готовы пожертвовать чем угодно, даже жизнью, только не достоинством и суверенитетом нашей страны. Не мы - те, кто нападает, преследует или держит в блокаде Соединенные Штаты. Мы не требуем изменения их конституции и их экономической или политической системы. Мы строго уважаем права других стран. Наши права также должны

уважаться.

Мы многократно доказывали наш искренний дух сотрудничества в вопросах, представляющих взаимный интерес. С нашей стороны поступили три проекта двусторонних соглашений по борьбе с наркобизнесом, торговлей людьми и терроризмом.

Еще один пример: в связи с незаконным использованием военно-морской базы Гуантанамо в целях превращения ее в лагерь для иностранных военнопленных, мы приняли соответствующие меры и предложили свою помощь в этой неровной, гористой местности, чтобы избежать несчастных случаев как с американским военным персоналом, так и с военнопленными.

В своем выступлении господин Буш говорит о политических заключенных на Кубе, но не упоминает ни словом кубинских героев - узников империи, несправедливо осужденных в Соединенных Штатах на десятки лет тюрьмы и несколько сроков пожизненного заключения. Таким образом, они говорят о шпионах там и политических заключенных здесь; мы говорим о политических заключенных там и о заключенных контрреволюционерах и шпионах здесь.

И наконец, пункт, который мы не можем опустить: оскорбление и обида, когда он утверждал в Майами, что "торговля с Кубой послужит лишь для того, чтобы наполнить карманы Фиделя Кастро и его приспешников".

Господин Буш, я ничуть не похож на коррумпированных личностей в мире, которых вы достаиваете своей дружбой, или на тех, кто, следуя капиталистическим и неолиберальным рецептам, конфисковал государство и перевел за границу сотни миллиардов долларов, по большей части отмытых престижными и влиятельными американскими банками. Вы, столь привязанный к крупным состояниям как миллионер и сын миллионера, возможно никогда не сможете понять, что есть люди неподкупные и безразличные к деньгам.

Я не родился совершенным бедняком. У моего отца были тысячи гектаров земли. После победы Революции эти земли были переданы рабочим и крестьянам. Я имею честь быть в состоянии сказать, что не владею и не имею ни единого доллара. Все мое состояние, господин Буш, умещается в кармане вашей рубашки. Если когда-нибудь мне понадобится бы спрятать его в месте, надежно защищенном от превентивных и внезапных атак, я попросил бы вас одолжить мне его, и если оно большое, я заранее дарю вам его в качестве платы за прокат.

Занятно наблюдать, как в двоякой речи президента Буша от 20 мая, произнесенной дважды в один и тот же день, имеется тонкое различие. В Белом доме он не упоминает ни слова пытка, ни грубой фразы о карманах Кастро и его приспешников. Эти слова он включил в выступление в Центре "Джеймс Л. Найт" для полного удовольствия его дружков в Майами - тех же, кто после возвращения Элиана домой, в его семью, яростно топтал и жег американские флаги, - нечто, никогда не случавшееся на Кубе со времени победы Революции.

О вашей речи в Уэст-Пойнте я уже говорил в Сантьяго-де-Куба. Сегодня немало людей в мире и даже в вашей собственной стране, которых также беспокоит высказанная вами там философия. Сейчас я не стану добавлять больше ничего. Мне только приятно сообщить вам, что в этом дальнем уголке земли никто не боится ваших угроз внезапной и неожиданной атаки.

Всякий человек живет обратным отсчетом. Уже давно мы отдали нашему делу каждую минуту оставшейся нам жизни.

Вы, со своей стороны, теряете авторитет. Теоретически вы обладаете властью приказывать убить большую часть мира, но вы не можете сделать этого один. Чтобы убить остальной мир, вам требуется помощь многих людей. Среди высоких военных и гражданских руководителей, управляющих структурами власти в вашей стране, есть много способных и культурных людей. Им приказа недостаточно. Их надо убедить, и они будут убеждаться все меньше и меньше по

мере того, как ваши политические советники, не обладающие ни способностями, ни военным и даже политическим опытом, будут совершать ошибку за ошибкой. Недостаточно ловкой лжи и приличных случаю выдумок, чтобы начать превентивные и внезапные атаки против любой из 60 или более стран, или против нескольких из них, или против всех.

В вашей стране есть также миллионы ученых, интеллектуалов, специалистов по самым разным предметам, которые умеют различать добро и зло, знают историю и страшную действительность сегодняшнего мира, имеют мнения и создают мнения. Существует также остальной мир, который легко не забывает трагедий, к каким могут привести идеи и концепции, поддерживаемые вами.

Это говорит вам без личных выпадов и без намерения вас обидеть тот, у кого есть только скромная власть хладнокровно размышлять и кто уже давно, вместе со всем отважным и героическим народом, утратил понятие о страхе.

Да здравствует социализм!

Versiones Taquigraficas - Consejo de Estado

Source URL: <http://www.comandanteenjefe.biz/ru/discursos/na-chrezvychaynoy-sessii-nacionalnoy-assamblei-narodnoy-vlasti-vo-dvorce-sezdov?height=600&width=600>

Links

[1] <http://www.comandanteenjefe.biz/ru/discursos/na-chrezvychaynoy-sessii-nacionalnoy-assamblei-narodnoy-vlasti-vo-dvorce-sezdov>